

¿JARANEARSE O DIVERTIRSE?, ¿LISURA O PALABROTA?... : EL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y EL DE ESPAÑA

Jessica Ramírez García, *Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo* (Chiclayo-Perú)¹

ramirezjess2008@hotmail.com

Resumen: La morfología del español está ligada a la selección léxica y, frecuentemente, contiene con ella en la preferencia de los hablantes, que varía según el ámbito hispánico, esto es, existe una variación léxico-morfológica entre, por ejemplo, la terminología empleada en América y la terminología empleada en España. En consecuencia, el objetivo del presente artículo es el de comparar las voces o expresiones utilizadas por los hablantes de América con sus equivalentes empleados por los hablantes de España. Esto permitirá confirmar que, en muchos casos, existe una variación del significante respecto del significado, de manera que se puede decir lo mismo con distintas palabras en una lengua como el español.

Palabras clave: variación léxico-morfológica, el español de América, el español de España, lexicología, morfología.

1. INTRODUCCIÓN

Para la selección del léxico del español propio de América se han tenido en cuenta dos relatos cortos del escritor peruano Mario Vargas Llosa: *Los jefes* (1959) y *Los cachorros* (1967). En ambas narraciones se aprecia un amplio

1

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6251-5390>.

número de voces propias del habla de América, es decir, de americanismos. Asimismo, se pueden observar voces propias del habla cotidiana de Perú, pero, por razones de espacio, no se han incluido en este artículo. Ahora bien, después de seleccionar los términos o expresiones más relevantes de ambas publicaciones, se muestran las equivalencias empleadas en el español peninsular. Por lo tanto, se puede observar que existen voces o expresiones diferentes en el español de ambos continentes, que poseen el mismo significado.

En la presentación de los americanismos se han incluido las acepciones que corresponden a cada uno de los términos en los textos de Mario Vargas Llosa, esto es, contextualizadas. Para ello se han tenido en cuenta dos publicaciones académicas: El *Diccionario de americanismos* (DA, 2010) y El *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2014); este último con sus respectivas actualizaciones en línea (la última es la versión electrónica 23.3). Esta presentación, además, se ha realizado alfabéticamente en lo que concierne a la expresión ampliada que figura en los relatos, que contiene, a su vez, el término o expresión motivo de estudio. Se recogen un total de ciento veintitrés voces, de las cuales se puede decir que tres son expresiones (*a trancos*, *ni de vainas* y *seco y volteado*), dos son voces inglesas (*blue jeans* y *hot-dog*), con amplio uso en América, y nueve son diminutivos (*cholitas*, *cholito*, *huachafitas*, *pichulita*, *pituquitas*, *patita*, *hembrita*, *yapita*, *juguito*), muy empleados en el español americano.

Las voces y expresiones seleccionadas son las siguientes: *Conchudo*, *cafiches*, *pichicateros*, *anteojos*, *cuadra*, *aventarse*, *bistecs*, *blue jeans*, *buzos*, *crespo*, *vaina*, *calato*, *animal*, *a trancos*, *helada*, *chápate*, *papacito*, *cholitas*, *cholito*, *chompa*, *caerse*, *huecos*, *huachafitas*, *pícala*, *fierro*, *botado*, *zamparse*, *pinta*, *bajarse*, *cuadró*, *fregado*, *pica*, *soban*, *tanda*, *echada*, *carro*, *chofer*, *malecón*, *pasto*, *pollón*, *poto*², *pichulita*, *trago*, *regio*, *huevoón*, *chupando*, *chupada*, *parado*, *templado*, *picado*, *rajarse*, *jeta*¹, *pega*¹, *cancha*¹, *chapé*, *grama*, *saco*, *muchacha*, *vereda*, *gradas*, *lisuras*, *llantas*, *pituquitas*, *rajonas*, *caerse*, *botaba*, *zafar*, *nomás*, *fregarnos*, *cumpa*, *cholo*, *ni de vainas*, *perrada*, *viva*, *angurriento*, *sonso*, *hacienda*, *brevete*, *soplaba*, *palomillada*, *patita*, *básquet*, *sobón*, *gallinazo*, *enamorada*, *pucha*, *pucho*, *pulguinto*, *adefesio*, *cojudo*, *cholada*, *ensartada*, *botar*, *chancho*, *rengueaba*, *patota*, *calentarse*, *seco y volteado*, *jaraneando*, *picado*, *antojarse*, *sardineles*, *trompeaba*, *zampó*, *esclava*, *penales*, *hembrita*, *jalar*, *chisguete*, *gringa*, *yapita*, *cocacho*, *hot-dog*, *juguito*, *loquibambio*, *ranchito*, *sopapo*, *overol*, *virolito*, *mamacita*, *sobarte*, *pipí*, *cuñado*.

A través de esta investigación se pretende reflexionar sobre las diferencias léxicas y morfológicas —también hay otras diferencias: fonológicas, sintácticas, etc.— que existen en una lengua como el español, no solo entre los hablantes de España, en general, sino también entre los hablantes de España y los de América y, asimismo, entre los hablantes de los distintos países de

América, pues se puede observar que hay términos que cuentan con varias acepciones, de las cuales unas se le asignan a un país o a varios, mientras que otras le corresponden a otros países. Así, por ejemplo, un *buzo* ('chándal' en España) es un *chándal* en Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Paraguay; una *sudadera con capucha* en Honduras, Panamá, Colombia, Paraguay y Argentina; un *jersey* en Colombia y Uruguay; un *agente civil encubierto* en Bolivia, etc. Por consiguiente, la riqueza léxico-morfológica del español se ve reflejada en la presencia de un amplio número de voces o expresiones con las que se pueden alternar gran parte de los enunciados en todo el ámbito hispanohablante, es decir, se puede decir lo mismo con muchas palabras; los hablantes de España utilizan unos términos y los de América, otros, completamente diferentes.

2. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y EL DE ESPAÑA

Respecto del léxico del español, Manuel Alvar afirma: «Las palabras, como sucede con los sistemas lingüísticos a lo largo de la historia de la lengua, conviven, produciéndose un polimorfismo –varios nombres para un mismo concepto u objeto (*coche* y *automóvil*, *cristal* y *vidrio* [...])– desde los orígenes mismos del idioma» (2002, p. 11). Así pues, este polimorfismo puede observarse también en los ciento veintitrés ejemplos que conforman el corpus de este artículo, para designar términos tanto en América como en España: *anteojos* y *gafas*, *bistec* y *filete*, *calato* y *desnudo*, *conchudo* y *sinvergüenza*, *cuadra* y *calle*, *cuadrar* y *aparcar*, *lisuras* y *palabrotas*, *llantas* y *neumáticos*, *pasto* y *césped*, *saco* y *chaqueta*, *trago* y *copa*, *vereda* y *acera*, entre otros. Anna María Escobar, por su parte, afirma: «Claramente el español de España es diferente del español de Hispanoamérica» (2001, p. 330). Esta afirmación, pues, se corrobora con los ejemplos que se recogen en esta investigación.

Algunos estudios relacionados con la variación léxico-morfológica² entre el español de América y el de España, con diferentes enfoques y tratamientos, son los siguientes: *Observaciones diacrónicas sobre el léxico utilizado por Gabriel García Márquez*, de M. Aleza y J. García Medall (1992), *Diferencias léxicas entre España y América*, de José G. Moreno de Alba (1992), *La variación lingüística y el español de América*, de Bernard Pottier (1992), *Opiniones de filólogos y actitudes de hablantes ante el contraste español de América/español peninsular*, de Günther Haensch (1998-1999), *Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar?*, de

2 Escobar menciona también los niveles fonológicos, sintáctico y entonacional (2001, p. 330).

María del Mar Forment Fernández (2000), *La variación lingüística*, de Anna María Escobar (2001), *Español de América y español de Europa*, de Günther Haensch (2001-2002), *El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano*, de Wulf Oesterreicher (2002), *Variación léxico-morfológica en el lenguaje jurídico ambiental*, de Carlos González Espresati y Joaquín García-Medall (2002), *Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa*, de Azucena Palacios (2006), *El estudio de la variación lingüística*, de Humberto López Morales (2009), *El policentrismo del léxico español*, de Anna Mištinová (2009), *Español de España-Español de América: Mitos y realidades de su enseñanza*, de Francisco Moreno Fernández (2014), *La variación diatópica del español de América a través de una (hiper)pedagogía plurilingüística e intercultural*, de Mário Domingues y Marta Saracho (2018), entre otros.

Ahora bien, el español, actualmente, es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, con 483 000 000 de hispanohablantes nativos, de un total de 580 000 000 de hablantes de español en el mundo –el primer lugar lo ocupa el chino mandarín– (Instituto Cervantes, 2019). Además, la lengua española, en América, es oficial en Colombia, Ecuador, México, El Salvador, Venezuela, Chile, Perú, Guatemala, Costa Rica, Panamá, Cuba, Paraguay, Bolivia, República Dominicana, Nicaragua, Argentina, Uruguay, Honduras y Puerto Rico (Estado Asociado a Estados Unidos), lo que significa que el español tiene una mayor cantidad de hablantes en América que en España. Por consiguiente, la lengua española cuenta con una variación léxico-morfológica importante, que se ve reflejada en las diversas maneras de expresar una palabra o enunciado en los diferentes países hispanohablantes, es decir, el polimorfismo del que habla Manuel Alvar está presente en el ámbito hispánico, en general. Por último, es importante precisar que esta variación léxico-morfológica, no solo se produce entre España y América, sino también dentro de la misma España, entre los diversos países de América y dentro de cada país americano.

3. METODOLOGÍA

Para el análisis del corpus se han empleado las siguientes publicaciones: *Los jefes/Los cachorros* (2015), la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española* (2014), el *Diccionario de americanismos* (2010) y el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005).

Además, las abreviaturas que figuran en este trabajo son las siguientes:

| | |
|---------------------|--------------------------------|
| Pop. / Pop. ^ desp. | Popular / Popular y despectivo |
| U. m. en pl. | Usado más en plural |

| | |
|-------------------------------|---|
| Pop. + cult. → espon. | Popular + culto y estilo espontáneo |
| Pop. + cult. → espon. ^ desp. | Popular + culto, usado también como espontáneo y despectivo |
| Afec. | Afectivo |
| Apl. a pers., u. t. c. s. | Aplicado a persona, usado también como sustantivo |
| U. t. c. s. | Usado también como sustantivo |
| U. c. prnl. | Usado como pronominal |
| Loc. adv. vulg. | Locución adverbial vulgar |
| Loc. adv. | Locución adverbial |
| Vulg. | Vulgar |
| Interj. | Interjección |
| Euf.; pop. | Eufemismo y popular |
| Desp. | Despectivo |
| U. t. c. prnl. | Usado también como pronominal |
| Infant. / Inf. | Infantil / Infantil |
| Fórm. | Fórmula |

4. ANÁLISIS LEXICOLÓGICO

4.1. Oposición de entradas y sintagmas de un hablante de América y un hablante de España

| AMÉRICA (EJEMPLOS/DEFINICIONES) | ESPAÑA (EQUIVALENCIAS) |
|---|--|
| <p>Algo más CONCHUDO</p> <p>conchudo/conchuda</p> <p>Sinvergüenza, caradura. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Referido a persona, desvergonzada, descarada.</p> <p>Referido a persona, sinvergüenza en su actuar. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Algo más SINVERGÜENZA;</p> <p>Algo más CARADURA</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Ahora se junta con [...], CAFICHES y PICHICATE-ROS</p> <p>cafique</p> <p>Proxeneteta. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Persona que obtiene beneficios de la prostitución de otra. pop. ^ desp. (<i>DA</i>, 2010).</p> <p>pichicatero/pichicatera</p> <p>Referido a persona, drogadicta. pop.</p> <p>Persona que se dedica a la producción y tráfico de cocaína. pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> <p>El <i>DLE</i> vigente no registra este término.</p> | <p>Ahora se junta con [...], PROXENETAS y NARCOTRAFI-CANTES</p> |
| <p>[A] usar ANTEOJOS para leer [...]</p> <p>anteojo</p> <p>Gafas o lentes. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>anteojos</p> <p>Lentes para corregir defectos de visión, o para proteger los ojos. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>[A] usar GAFAS para leer [...]</p> |
| <p>Avanzamos una CUADRA</p> <p>cuadra</p> <p>En una calle, espacio comprendido entre las dos esquinas de un lado de una manzana. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>En una manzana, distancia que va de una esquina a la siguiente. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Avanzamos una CALLE</p> |
| <p>A ver quién SE AVENTABA como yo / El mar [...] AVIENTA chorros a la boca y [...]</p> <p>aventar(se)</p> <p>Atreverse alguien a hacer algo. pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> <p>Impulsar alguien con fuerza una cosa o a una persona. (<i>DA</i>, 2010).</p> <p>El <i>DLE</i> vigente no recoge estos sentidos.</p> | <p>A ver quién SE LANZABA como yo / El mar [...] LAN-ZA chorros a la boca y [...]</p> |

| | |
|---|---|
| <p>BISTECS³ a la chorrillana⁴</p> <p>bistec</p> <p>Filete de carne de vacuno. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>El <i>DA</i> recoge las expresiones <i>bistec a caballo</i>, <i>bistec a lo pobre</i> y <i>bistec alemán</i>.</p> | <p>FILETES rellenos de ternera gallega</p> |
| <p><i>BLUE JEANS</i>⁵ajustados</p> <p>blue jean</p> <p>Pantalón vaquero. U. m. en pl. con el mismo significado que en singular. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>blujean⁶</p> <p>Pantalón confeccionado con tela resistente de algodón, generalmente de color azul. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>PANTALONES VAQUEROS ceñidos</p> |
| <p>BUZOS negros</p> <p>buzo</p> <p>Chándal. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Ropa deportiva que consta de un pantalón y un suéter amplios, este último generalmente con capucha. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>CHÁNDALES negros</p> |
| <p>Cabello CRESPO</p> <p>crespo</p> <p>Dicho del cabello: Ensortijado o rizado de forma natural. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Referido a persona, que tiene el cabello ensortijado. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Pelo RIZADO</p> |
| <p>Cada domingo con la misma VAINA</p> <p>vaina</p> <p>Cosa no bien conocida o recordada. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Cosa o asunto cuyo nombre se desconoce, no se recuerda o no se quiere mencionar. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Cada domingo con la misma COSA; Cada domingo con el mismo ASUNTO</p> |

3 Del inglés *beefsteak*, que significa ‘filete’.

4 Chorrillos es un distrito de la provincia de Lima.

5 Hoy *blue jean* (del ingl. amer. *blue jeans*), *jean* (del ingl. *jeans*) y bluyín (del ingl. amer. *blue jeans*).

6 Del inglés *blue jeans*.

| | |
|--|---|
| <p>¿CALATO⁷, Lalo?</p> <p>calato/calata</p> <p>Desnudo, en cueros. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Desnudo, en cueros. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>¿DESNUDO, Lalo?</p> |
| <p>¡Cállate, ANIMAL!</p> <p>animal</p> <p>Bicho, sabandija. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Este sentido no se recoge en el <i>DA</i> vigente.</p> | <p>¡Cállate, BICHO!</p> |
| <p>Caminando A TRANCOS largos</p> <p>a trancos</p> <p>Deprisa y sin arte. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Referido al modo de andar de una caballería y por extensión de las personas, con paso largo y pausado. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Caminando A PASOS LARGOS / Caminando DEPRISA</p> |
| <p>Cerveza HELADA</p> <p>helado/helada</p> <p>Muy frío (de temperatura inferior a la ordinaria). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Este sentido no se recoge en el <i>DA</i> vigente.</p> | <p>Cerveza FRÍA</p> |
| <p>CHÁPATE ésta [esta] PAPACITO</p> <p>chapar²</p> <p>Agarrar (tomar). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>chapar(se)</p> <p>Atrapar algo que ha sido arrojado en el aire. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> <p>¡Papacito!</p> <p>Hombre atractivo físicamente, buen mozo. (<i>DA</i>, 2010).</p> <p>Esta voz no la recoge el <i>DLE</i> vigente.</p> | <p>COGE esta, GUAPO</p> |
| <p>CHOLITAS de plan</p> <p>cholo/chola</p> <p>Persona de clase social baja. (<i>DA</i>, 2010).</p> <p>Este sentido despectivo no se recoge en el <i>DLE</i> vigente.</p> | <p>CHICAS de ligue</p> |

7 Del quechua *q'ala* ('desnudo').

| | |
|--|---|
| <p>CHOLITO, no seas así cholo/chola Hombre o mujer. afec. Persona o animal muy querido. afec. (DA, 2010). Estos sentidos afectivos no se recogen en el DLE vigente.</p> | <p>CARIÑO, no seas así</p> |
| <p>CHOMPA descolorida chompa Jersey¹. (DLE, 2014). Prenda de vestir usada como abrigo, hecha de punto, cerrada y con mangas largas, que cubre desde el cuello hasta la cintura o la cadera. (DA, 2010).</p> | <p>JERSEY descolorido</p> |
| <p>¿Cómo le voy a CAER? caer(se) Declararle <i>alguien</i> su amor a otra persona. (DA, 2010). El DLE vigente no recoge este sentido.</p> | <p>¿Cómo le voy a DECIR que la quiero?</p> |
| <p>Comprobaba si había piedras, HUECOS hueco Hoyo en el pavimento de una calle, camino o carretera. (DA, 2010). El DLE vigente no recoge este sentido.</p> | <p>Comprobaba si había piedras, HOYOS</p> |
| <p>¿Con HUACHAFITAS? / Pero esa HUACHAFITA no estaba tan mal huachafo/huachafa Cursi. Apl. a pers., u. t. c. s. (DLE, 2014). Referido a persona, cursi, afectada o que aparenta pertenecer a una clase superior o distinguida. pop. + cult. → espon. (DA, 2010).</p> | <p>¿Con CURSIS u HORTERAS? / Pero esa CURSI no estaba tan mal</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Corre, Pichulita, PÍCALA, el FIERRO a fondo picar Arrancar bruscamente con un vehículo automóvil. (<i>DLE</i>, 2014). picar(se) Arrancar bruscamente un automóvil. (<i>DA</i>, 2010). fierro Pedal de aceleración de un vehículo. pop. Vehículo automotor, especialmente el deportivo. pop. (<i>DA</i>, 2010). Estos sentidos no los incluye el <i>DLE</i> actual.</p> | <p>Corre, [...], ACELERA, el PE-DAL a fondo.</p> |
| <p>Cualquiera te deja BOTADO botado/botada Referido a persona, varada en un lugar por habersele averiado el vehículo. (<i>DA</i>, 2010). Este sentido no se recoge en el <i>DLE</i> vigente.</p> | <p>Cualquiera te deja TIRADO</p> |
| <p>Cuando no íbamos de invitados nos ZAMPÁBAMOS zampar Meterse de golpe en una parte. (<i>DLE</i>, 2014). zampar(se) Meterse o entrar en algún sitio. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Cuando no íbamos de invitados nos COLÁBAMOS</p> |
| <p>Cuidar un poco la PINTA pinto²/pinta Aspecto o facha por donde se conoce la calidad buena o mala de personas o cosas. (<i>DLE</i>, 2014). Referido a persona, elegante, bien vestida. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Cuidar un poco el ASPECTO</p> |
| <p>Cuncho, BÁJATE media docena de <i>Cristales</i> bajar(se) Entregar, dar algo. (<i>DA</i>, 2010). El <i>DLE</i> vigente no incluye este sentido. <i>Cristal</i> es la marca de una cerveza peruana.</p> | <p>Cuncho, ¿nos TRAÉIS seis <i>Mabou</i>? <i>Mabou</i> es la marca de una cerveza española.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>CUADRÓ el Ford cuadrar(se) Parquear, estacionar un vehículo. pop. (DA, 2010). El <i>DLE</i> vigente no incluye este sentido.</p> | <p>APARCÓ el Seat <i>Seat</i> es una marca de automóviles españoles.</p> |
| <p>Debía ser un FREGADO fregado/fregada Exigente, severo. Dicho de una persona: Majadera, enfadosa, importuna. Terco (pertinaz). (<i>DLE</i>, 2014). Referido a persona, severa, exigente. pop. + cult. → espon. Referido a persona, majadera, enfadosa, inoportuna. pop. + cult. → espon. Referido a persona, difícil de trato. pop. Referido a persona, terca, pertinaz. (DA, 2010).</p> | <p>Debía ser un PESADO</p> |
| <p>De PICA, envidia y malhumor pica Ira, enojo. pop. + cult. → espon. (DA, 2010). El <i>DLE</i> vigente no incluye este sentido.</p> | <p>De IRA (ENFADO), envidia y malhumor</p> |
| <p>Desde el accidente te SOBAN sobar(se) Adular servilmente a alguien. pop. + cult. → espon. (DA, 2010). El <i>DLE</i> vigente no incluye este sentido.</p> | <p>Desde el accidente te ADULAN /[...] te HACEN LA PELOTA</p> |
| <p>Después del primer vaso de la nueva TANDA tanda Invitación a beber que a su costa hace uno de los participantes en una reunión. (DA, 2010). El <i>DLE</i> vigente no incluye este sentido.</p> | <p>Después del primer vaso de la nueva RONDA</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ECHADA sobre dos costales</p> <p>echar</p> <p>Dicho de una persona: Tenderse por un rato para descansar. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>echado/echada</p> <p>Referido a persona, acostada sin hacer nada cuando debiera estar haciendo algo. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>TUMBADA sobre dos sacos</p> |
| <p>El CARRO / Un CARRO / Muchos CARROS</p> <p>carro</p> <p>Coche (automóvil). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Automóvil. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>El COCHE / Un COCHE / Muchos COCHES</p> |
| <p>El CHOFE iba tras él</p> <p>chofer o chófer</p> <p>Persona que, por oficio, conduce un automóvil. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Conductor de un vehículo. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>El CHÓFER iba tras él</p> |
| <p>El MALECÓN</p> <p>malecón</p> <p>Paseo que corre paralelo a la orilla del mar o de un río. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Paseo que corre paralelamente a la orilla del mar o de un río. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>El PASEO MARÍTIMO</p> |
| <p>El PASTO / Tiraban los maletines al PASTO</p> <p>pasto</p> <p>Césped (hierba menuda). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Césped. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>El CÉSPED / Tiraban los maletines al CÉSPED</p> |
| <p>El POLLÓN</p> <p>polla</p> <p>Apuesta, especialmente en carreras de caballos. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Apuesta, particularmente la que se hace en carreras de caballos. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>La APUESTA</p> |

| | |
|--|--|
| <p>El POTO⁸</p> <p>poto²</p> <p>Nalgas (porciones carnosas y redondeadas). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Nalgas. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Las NALGAS; El CULO</p> |
| <p>¿En la PICHULITA?</p> <p>pichula</p> <p>Pene. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Pene. Tabú; pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>¿En el PENE?</p> |
| <p>Entraba a tomar un TRAGO / ¿Un TRAGUITO?</p> <p>trago</p> <p>Copa de una bebida alcohólica.</p> <p>Bebida alcohólica. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Bebida alcohólica. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Entraba a beber una COPA / ¿Una COPA?</p> |
| <p>Entrenamos REGIO</p> <p>regio</p> <p>Muy bien, excelentemente. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Muy bien, excelentemente. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Entrenamos MUY BIEN</p> |
| <p>Era tan HUEVÓN</p> <p>huevoón/huevona</p> <p>Imbécil (tonto o falto de inteligencia). Aplic. a pers. u. t. c. s. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Referido a persona, tonta, simplona. vulg; pop. + cult. → espon. desp. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Era tan GILIPOLLAS</p> |
| <p>Está CHUPANDO</p> <p>chupar</p> <p>Ingerir bebidas alcohólicas. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>chupar(se)</p> <p>Ingerir bebidas alcohólicas, generalmente en exceso y por vicio. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Está BEBIENDO</p> |

8 Del antiguo mochica poto ('testículo').

| | |
|--|--|
| <p>Estaba fumando y a cada CHUPADA [...]</p> <p>chupar Fumar (aspirar y despedir humo). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>chupar(se) Fumar un cigarrillo o un puro. pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Estaba fumando y a cada CALADA [...]</p> |
| <p>Estaba PARADO / Estábamos PARADOS / Se quedaba PARADO</p> <p>parado/parada Derecho o en pie. (<i>DLE</i>, 2014). Referido a persona, que está de pie. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Estaba DE PIE / Estábamos DE PIE / Se quedaba DE PIE</p> |
| <p>Estaba tan TEMPLADO de Tere / Qué TEMPLADO estaba</p> <p>templado/templada Referido a persona, muy enamorada de otra. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010). Esta acepción no la registra el <i>DLE</i> (2014).</p> | <p>Estaba tan ENAMORADO de Tere / Qué ENAMORADO estaba</p> |
| <p>Estás PICADO porque le voy a caer a Flora</p> <p>picado/picada Referido a persona, que experimenta resquemor, resentimiento o ira por haber sido engañada o superada en algo. Referido a persona, que ante cualquier contrariedad se enfada y actúa de modo vengativo. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010). Esta acepción no la registra el <i>DLE</i> (2014).</p> | <p>Estás ENFADADO porque le voy a caer a Flora</p> |
| <p>Hay que RAJARSE si no queremos quedar a la cola, muchachos, juren que se RAJARÁN</p> <p>rajar(se) Esforzarse alguien con ahínco en algo. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010). El <i>DLE</i> vigente no incluye este sentido.</p> | <p>Hay que ESFORZARSE si no queremos quedar a la cola, muchachos, prometan que se ESFORZARÁN</p> |
| <p>Iba a partirle la JETA / Rómpeles la JETA</p> <p>jeta¹ Boca, hocico. (<i>DLE</i>, 2014). Boca, hocico. pop. ^ desp. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Iba a partirle la BOCA / Rómpeles la BOCA</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Jugaban a LA PEGA pega¹ Juego infantil en que un niño persigue y alcanza a otro, el cual a su vez hace lo mismo con un tercero. (<i>DLE</i>, 2014). Juego de niños en que uno persigue a otro, el cual a su vez hace lo mismo con los demás participantes. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Jugaban al PILLA-PILLA</p> |
| <p>La CANCHA⁹ de fútbol / Vamos a la cancha cancha¹ Espacio destinado a la práctica de ciertos deportes o espectáculos. (<i>DLE</i>, 2014). Espacio abierto y desembarazado. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>El CAMPO de fútbol / Vamos al CAMPO de fútbol</p> |
| <p>¡La CHAPÉ! / Nos CHAPABAN chapar² Agarrar (tomar). (<i>DLE</i>, 2014). chapar(se) Coger, pillar, atrapar a alguien. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>¡La COGÍ!; ¡La PILLÉ! / Nos PILLABAN</p> |
| <p>La GRAMA grama Césped (hierba menuda). (<i>DLE</i>, 2014). Césped, hierba menuda que cubre un terreno. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>El CÉSPED</p> |
| <p>La manga de su SACO / Nos quitábamos los SACOS saco Chaqueta, americana. (<i>DLE</i>, 2014). Parte superior del traje masculino con mangas largas que cubre hombros y torso hasta los muslos, abierta en la parte delantera, con solapa y botones. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>La manga de su CHAQUETA; La manga de su AMERICANA / Nos quitábamos las CHAQUETAS; Nos quitábamos las AMERICANAS</p> |
| <p>La MUCHACHA se lo cosería muchacho/muchacha Mozo que sirve de criado. (<i>DLE</i>, 2014). El <i>DA</i> vigente no registra este sentido.</p> | <p>La ASISTENTA se lo cosería; La CHACHA se lo cosería</p> |

9 Del quechua *kancha* ('recinto, cercado').

| | |
|---|-------------------------------------|
| <p>La VEREDA</p> <p>vereda</p> <p>Acera de una calle o plaza. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Acera, orilla de la calle destinada al uso de los peatones. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>La ACERA</p> |
| <p>Las GRADAS</p> <p>grada¹</p> <p>Peldaño. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Escalera o serie de peldaños colocados uno tras otro a diferentes niveles, que sirve para subir o bajar en un edificio. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Los ESCALONES; Los PELDAÑOS</p> |
| <p>Las LISURAS de Leoncio</p> <p>lisura</p> <p>Palabra o acción grosera e irrespetuosa. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Palabra o acción grosera e irrespetuosa. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Las PALABROTAS de Leoncio</p> |
| <p>Las LLANTAS de los automóviles</p> <p>llanta²</p> <p>Neumático. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>En la rueda de un vehículo, parte externa de caucho que roza con el suelo. pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Los NEUMÁTICOS de los coches</p> |
| <p>Las PITUQUITAS</p> <p>pituco/pituca</p> <p>Dicho de una persona: De clase alta. U. t. c. s. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Persona de extracción social alta. pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Las PIJAS</p> |
| <p>Las RAJONAS</p> <p>rajar</p> <p>Hablar mal de alguien, desacreditarlo. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Referido a persona, que habla mal de otras. pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Las COTILLAS; Las CRITICONAS</p> |

| | |
|--|--|
| <p>LE CAERÍA mañana, palabra / LE CAÍ a Chabuca / LE CAYÓ a Fina</p> <p>caer(se)</p> <p>Declararle alguien su amor a otra persona. pop. (DA, 2010).</p> <p>El DLE vigente no registra esta acepción.</p> | <p>¡LE DIRÉ que la quiero mañana, te lo prometo! / LE DECLARÉ mi amor a Chabuca / LE DECLARÓ su amor a Fina</p> |
| <p>LO BOTABA</p> <p>botar</p> <p>Expulsar a alguien de un lugar. (DA, 2010).</p> <p>Esta acepción no se registra en el DLE vigente.</p> | <p>LO ECHABA</p> |
| <p>Logró [...] ZAFAR su pierna</p> <p>zafar</p> <p>Soltar o desatar algo. En <i>Ven.</i>, u. c. prnl. (DLE, 2014).</p> <p>zafar(se)</p> <p>Soltarse una cosa, dejar de estar sujeta. (DA, 2010).</p> | <p>Logró [...] SOLTAR su pierna</p> |
| <p>Me avisas NOMÁS / Friégate NOMÁS / Vete NOMÁS / Ahí NOMÁS / Me quedaré con la mía, NOMÁS / NOMÁS</p> <p>nomás</p> <p>No más (ll solamente).</p> <p>U. en oraciones exhortativas, generalmente pospuesto, para añadir énfasis a la expresión. <i>Pase nomás, atrevase nomás.</i> (DLE, 2014).</p> <p>No más, nada más, solamente, únicamente. (DA, 2010).</p> | <p>Me avisas / Fastídate; Joróbate / Vete / Ahí / SOLAMENTE me quedaré con la mía / SOLAMENTE</p> |
| <p>Me FRIEGO / ¿Nos FRIEGA y nos callamos? No te FREGARÁN más / Que no FREGARA / ¡Quiere FREGARNOS!</p> <p>fregar</p> <p>Fastidiar, molestar, jorobar. (DLE, 2014).</p> <p>fregar(se)</p> <p>Causarse daño o perjuicio alguien. pop. + cult. → espon. (DA, 2010).</p> <p>Molestar, fastidiar a alguien. pop. + cult. → espon. (DA, 2010).</p> | <p>Me FASTIDIO; Me JOROBO / ¿Nos FASTIDIA y nos callamos?; ¿Nos JROBAMOS y nos callamos? / No te FASTIDIARÁN más; No te JROBARÁN más / Que no FASTIDIARA; Que no JROBARA / ¡Quiere FASTIDIARNOS!; ¡Quiere JROBARNOS!</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Mi CUMPA¹⁰ / CUMPA / ¿Ya te sanaste, CUMPITA?</p> <p>cumpa</p> <p>Amigo de gran confianza. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Amigo de gran confianza. pop. + cult. → es- pon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Mi AMIGO / AMIGO / ¿Ya estás mejor, tío?</p> |
| <p>Mi CHOLO</p> <p>cholo/chola</p> <p>Hombre o mujer. afec. (<i>DA</i>, 2010).</p> <p>El <i>DLE</i> vigente no registra esta acepción.</p> | <p>Mi CHICO</p> |
| <p>NI DE VAINAS</p> <p>ni de vaina</p> <p>Loc. adv. vulg. De ninguna manera. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>ni de vaina(s)</p> <p>Loc. adv. De ninguna manera. pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>De ninguna manera</p> |
| <p>No permitiré que me haga esa PERRADA / ¡Qué PERRADA le hizo!</p> <p>perrada</p> <p>Acción villana que se comete faltando baja- mente a la fe prometida o a la debida corres- pondencia. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Mala pasada, acción malintencionada. vulg. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>No permitiré que me haga esa PUTADA; No permitiré que me haga esa FAENA / ¡Qué PUTADA le hizo!; ¡Qué FAENA le hizo!</p> |
| <p>No sea usted tan VIVA / ¡Qué VIVO!</p> <p>vivo/viva</p> <p>Listo, que aprovecha las circunstancias y sabe actuar en beneficio propio.</p> <p>EL <i>DA</i> no registra este sentido.</p> | <p>No seas tan LISTA / ¡Qué LISTO!</p> |

10 Es el acortamiento de la voz *compadre*.

| | |
|--|---|
| <p>No seas ANGURRIENTO angurriento/angurrienta Ávido, codicioso, hambriento. (<i>DLE</i>, 2014). Referido a persona, mezquina y con ambición desmedida por las riquezas. pop. + cult. → espon. ^ desp. Referido a persona, que tiene mucha hambre. pop. + cult. → espon. ^ desp. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>No seas ANSIOSO; No seas AMBICIOSO</p> |
| <p>No seas SONSO / Qué SONSO / SONSO zonzo/zonza (también sonso/sonsa) Soso, insulso, insípido. Apl. a pers., u. t. c. s. Tonto, simple, mentecato. (<i>DLE</i>, 2014). sonso/sonsa Zonzo, tonto. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>No seas TONTO / Qué TONTO / TONTO</p> |
| <p>No volveré a la HACIENDA hacienda Finca agrícola. (<i>DLE</i>, 2014). Terreno de gran extensión dedicado a la agricultura y a la ganadería. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>No volveré a la FINCA</p> |
| <p>Nos pidió [el] BREVETE brevete Permiso de conducir. (<i>DLE</i>, 2014). Permiso de conducir. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Nos pidió el PERMISO DE CONDUCIR; Nos pidió el CARNÉ DE CONDUCIR</p> |
| <p>NOS SOPLABA en los exámenes soplar Inspirar o sugerir ideas. Sugerir a alguien algo que debe decir y no acierta o ignora. (<i>DLE</i>, 2014). Estos sentidos no se recogen en el <i>DA</i>.</p> | <p>NOS AYUDABA en los exámenes; NOS DECÍA en los exámenes</p> |
| <p>Otra PALOMILLADA y no le daría ni un centavo más Broma, travesura. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010). Esta voz no la registra el <i>DLE</i> actual.</p> | <p>Otra TRASTADA y no le daría ni un [...]</p> |

| | |
|---|--|
| <p>[P]ara qué disimular, PATITA</p> <p>pata¹</p> <p>Amigo (persona que tiene amistad). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Amigo íntimo, compañero inseparable. pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Para qué disimular, TÍO</p> |
| <p>Pases de BÁSQUET</p> <p>básquet</p> <p>Baloncesto. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Básquetbol.</p> <p>basquet</p> <p>Básquetbol. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Pases de BALONCESTO</p> |
| <p>Pero no SOBÓN</p> <p>sobón</p> <p>Que por su excesiva familiaridad, caricias y halagos se hace fastidioso. U. t. c. s. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>sobar(se)</p> <p>Adular servilmente a alguien. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Pero no PELOTA</p> |
| <p>Perseguía a un GALLINAZO</p> <p>gallinazo</p> <p>Zopilote. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>zopilote, ave carroñera. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Perseguía a un ZOPILOTE</p> |
| <p>¿Por qué no tenía ENAMORADA? / Su ENAMORADA</p> <p>enamorado/enamorada</p> <p>Que mantiene con otra persona una relación más o menos amorosa y sin compromiso formal para el matrimonio. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Persona que mantiene con otra una relación amorosa sin compromiso formal para el matrimonio. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>¿Por qué no tenía NOVIA? / Su NOVIA</p> |

| | |
|---|--|
| <p>¡PUCHA¹¹ diablo!</p> <p>pucha</p> <p>Interj. U. para expresar sorpresa, disgusto, etc. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>¡pucha!</p> <p>Interj. Expresa contrariedad, desagrado. euf.; pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>¡JODER!</p> |
| <p>PUCHO¹² tras PUCHO</p> <p>pucho</p> <p>Colilla (resto del cigarro). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Colilla de cigarrillo o puro. pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>COLILLA tras COLILLA</p> |
| <p>PULGUIENTO –agregó el Melanés–</p> <p>pulguiento/pulguienta</p> <p>Dicho de una persona: Sucia y desarreglada. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Referido a persona, de aspecto sucio y desaliñado. pop. + cult. → espon. ^ desp. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>GUARRO¹–agregó el Melanés–</p> |
| <p>¡Qué ADEFESIO!</p> <p>adefesio</p> <p>Persona o cosa ridícula, extravagante o muy fea. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>adefesioso/adefesiosa</p> <p>Referido a persona o cosa, ridícula, extravagante o fea. pop. + cult. → espon. ^ desp. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>¡Qué DISPARATE!; ¡Qué FEO!</p> |
| <p>¿Qué COJUDO, no?</p> <p>cojudo/cojuda</p> <p>Tonto, bobo. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Referido a persona, boba, tonta</p> <p>Propio de la persona cojuda. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>¿Qué TONTO, no?</p> |

11 Síncopa de *púchica* (interjección eufemística que expresa sorpresa, admiración, enfado o miedo).

12 Del quechua puchu ('sobrante, sobra, residuo').

| | |
|---|---|
| <p>¡Qué CHOLADA!</p> <p>cholada</p> <p>Actuación o dichos propios de una persona maleducada o de poca cultura. desp.</p> <p>Estupidez, desatino. desp.</p> <p>Comportamiento que denota falta de clase. (DA, 2010).</p> <p>Esta voz no se registra en el <i>DLE</i> vigente.</p> | <p>¡Qué GENTUZA!</p> |
| <p>¿Qué tal ENSARTADA, no?</p> <p>ensartar</p> <p>Hacer caer a alguien en un engaño o trampa. U. t. c. prnl. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>ensartada</p> <p>Ensarte, engaño. pop. + cult. → espon.</p> | <p>¿Qué tal ENGAÑO, no?;</p> <p>¿Qué tal FIASCO, no?</p> |
| <p>¡Qué desperdicio, BOTAR así la cerveza!</p> <p>botar</p> <p>Arrojar, tirar, echar fuera a alguien o algo. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>botar(se)</p> <p>Tirar, dejar caer algo o a alguien. (DA, 2010).</p> | <p>¡Qué desperdicio, TIRAR así la cerveza!</p> |
| <p>[R]ecuerdo de un CHANCHO que lo mordió cuando dormía</p> <p>Chancho/chancha</p> <p>Cerdo (ll mamífero). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Cerdo, animal mamífero [...]. (DA, 2010).</p> | <p>[R]ecuerdo de un CERDO que lo mordió cuando dormía</p> |
| <p>RENGUEBA del pie izquierdo</p> <p>renguear</p> <p>Renquear (ll andar como renco). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Cojear una persona o un animal. (DA, 2010).</p> | <p>COJEABA del pie izquierdo</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Saldríamos en PATOTA</p> <p>patota Pandilla de amigos, generalmente jóvenes. (DLE, 2014). Grupo de amigos que se reúne frecuentemente.</p> <p>en patota Loc. adv. En grupo, especialmente numeroso. pop. + cult. → espon. (DA, 2010).</p> | <p>Saldríamos en GRUPO</p> |
| <p>Se CALENTABA</p> <p>calentar Excitar, exaltar o enardecer a alguien o su estado de ánimo [...]. U. t. c. prnl. (DLE, 2014). calentar(se) Enfadarse, enojarse. pop. (DA, 2010).</p> | <p>Se ENFADABA</p> |
| <p>SECO Y VOLTEADO</p> <p>Fórm. Se usa en los brindis para indicar que se apure hasta el máximo el contenido. (DA, 2010). El DLE vigente no recoge esta expresión.</p> | <p>IZQUIERDA, DERECHA, AL CENTRO Y PARA DENTRO</p> |
| <p>Se está JARANEANDO</p> <p>jaranear Andar en jaranas. (DLE, 2014). Bromear, intercambiar burlas o chistes. pop. (DA, 2010).</p> | <p>Se está DIVIRTIENDO</p> |
| <p>Se ha PICADO</p> <p>picar Tomar licor. (DLE, 2014). picar(se) Emborracharse ligeramente. pop. + cult. → espon. (DA, 2010).</p> | <p>Está EBRIO</p> |
| <p>Se le ANTOJA salir</p> <p>antojarse Dicho de una cosa: Hacerse objeto de vehemente deseo, especialmente si es por puro capricho [...]. (DLE, 2014). Sentir un deseo o apetito súbito. (DA, 2010).</p> | <p>Tiene muchas GANAS de salir; Le APETECE salir</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Sentados en los SARDINELES</p> <p>sardinel</p> <p>Escalón que forma el borde exterior de la acera. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Escalón que forma el borde exterior de la acera. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Sentados en los BORDILLOS</p> |
| <p>SE TROMPEABA</p> <p>trompear²</p> <p>Dar trompadas. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Dar a alguien puñetazos en la cara. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>SE DABA DE PUÑETAZOS con alguien</p> |
| <p>SE ZAMPÓ</p> <p>zampar(se)</p> <p>Emborracharse. pop. (<i>DA</i>, 2010).</p> <p>El <i>DLE</i> vigente no recoge este sentido.</p> | <p>SE EMBORRACHÓ</p> |
| <p>Su ESCLAVA de oro</p> <p>esclava</p> <p>Pulsera sin adornos y que no se abre.</p> <p>Pulsera grande que puede abrirse.</p> <p>Pulsera rígida, circular o poligonal, que puede llevar dijes y que no tiene cierre. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>esclava</p> <p>Pulsera rígida, circular o poligonal, que puede llevar adornos y que no tiene broche. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Su PULSERA de oro</p> |
| <p>Sus PENALES / PENALES</p> <p>penal</p> <p>Penalti. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>En el fútbol y otros deportes, penalti. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Sus PENALTIS / PENALTIS</p> |
| <p>Tenía una HEMBRITA / Voy a la iglesia sólo [solo] a ver a una HEMBRITA</p> <p>hembra</p> <p>Mujer (persona del sexo femenino). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>El <i>DA</i> no recoge esta acepción.</p> | <p>Tenía una NOVIA; Tenía una MUJER / Voy a la iglesia sólo [solo] a ver a una CHICA</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Te voy a JALAR</p> <p>jalar</p> <p>Tirar de algo o de alguien. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Atraer hacia sí algo o a alguien.</p> <p>Tirar de algo o de alguien. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Voy a TIRAR de ti</p> |
| <p>Un CHISGUETE de éter</p> <p>chisguete</p> <p>Tubo de plástico u otro material cerrado por un extremo y con una abertura muy estrecha por el otro, que al apretarse deja salir un líquido, crema o pasta. (<i>DA</i>, 2010).</p> <p>El <i>DLE</i> actual no recoge esta acepción.</p> | <p>Un TUBO de éter</p> |
| <p>Una GRINGA</p> <p>gringo/gringa</p> <p>Persona rubia y de tez blanca. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Referido a persona, extranjera de aspecto europeo que no habla español. pop. + cult. → espon.</p> <p>Persona extranjera de tez blanca y cabello pelirrojo, rubio o castaño claro. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Una RUBIA</p> |
| <p>Una YAPITA¹³ de fresa</p> <p>yapa</p> <p>Añadidura, especialmente la que se da como propina o regalo. (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Obsequio de poca cuantía que, especialmente un vendedor, da a un cliente por la compra hecha.</p> <p>Cantidad o cosa que se añade o agrega a algo. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Bien pesado, por favor; Bien servido</p> |
| <p>Un COCACHO</p> <p>cocacho</p> <p>Coscorrón (golpe dado en la cabeza con los nudillos). (<i>DLE</i>, 2014).</p> <p>Golpe dado en la cabeza con los nudillos de la mano. (<i>DA</i>, 2010).</p> | <p>Un COSCORRÓN</p> |

13 Del quechua *yapa*, ‘ayuda, aumento’.

| | |
|---|--|
| <p>¿Un HOT-DOG?</p> <p>hotdog (Voz inglesa)</p> <p><i>Hot dog.</i> (DA, 2010).</p> <p>El DLE no recoge este término.</p> | <p>¿Un PERRITO CALIENTE?</p> |
| <p>¿Un JUGUITO? / Le paso un JUGUITO</p> <p>jugo</p> <p>Zumo de las sustancias animales o vegetales sacado por presión, cocción o destilación. (DLE, 2014).</p> <p>El DA no recoge esta acepción.</p> | <p>¿Un ZUMO? / Le paso un ZUMO</p> |
| <p>Un poco LOQUIBAMBIO</p> <p>loquibambio/loquibambia</p> <p>Referido a persona, de conducta y hábitos extravagantes. pop. (DA, 2010).</p> <p>Este término no se registra en el DLE actual.</p> | <p>Un poco EXTRAVAGANTE</p> |
| <p>Un RANCHO solitario</p> <p>rancho</p> <p>Finca de labor de menos extensión que el cortijo y por lo común con vivienda.</p> <p>Granja donde se crían caballos y otros cuadrúpedos. (DLE, 2014).</p> <p>Hacienda ganadera. (DA, 2010).</p> | <p>Una FINCA solitaria; Una GRANJA solitaria</p> |
| <p>Un SOPAPO</p> <p>sopapo</p> <p>Golpe que se da con la mano en la cara.</p> <p>Golpe fuerte. (DLE, 2014).</p> <p>Golpe de puño fuerte que se da en una situación conflictiva. pop. (DA, 2010).</p> | <p>Un PUÑETAZO; Un GUANTAZO</p> |
| <p>Un OVEROL</p> <p>overol</p> <p>Mono (ll prenda de vestir). (DLE, 2014).</p> <p>Prenda de trabajo de una sola pieza, que consta de cuerpo y pantalón y se usa generalmente como traje de faena.</p> <p>Prenda de vestir de una sola pieza consistente en un pantalón, largo o corto, con peto. (DA, 2010).</p> | <p>Un PETO; Un MONO</p> |

| | |
|---|--------------------------------|
| VIROLO o mirada fatal virolo/virola Bizco, bisojo. (<i>DLE</i> , 2014). Referido a los ojos o a la mirada, estrábicos. pop. + cult. → espon. (<i>DA</i> , 2010). | BIZCO; ESTRÁBICO |
| ¿Viste, MAMACITA? / ¡MAMACITA! mamacita Mujer muy atractiva físicamente. (<i>DA</i> , 2010). Usado en vocativo como expresión de cariño. El <i>DLE</i> vigente no registra este término. | ¿Has visto, GUAPA? / ¡GUAPA! |
| Voy a SOBARTE el estómago sobar Dar masajes, friccionar. U. t. c. prnl. (<i>DLE</i> , 2014). sobar(se) Dar un masaje a una persona o a una parte del cuerpo, generalmente con fines terapéuticos. (<i>DA</i> , 2010). | Voy a FROTARTE la tripa |
| ¿Ya hiciste PIPÍ? pipí² Infant. Orina. (<i>DLE</i> , 2014). pipi Orina. inf. (<i>DA</i> , 2010). | ¿Ya hiciste PIS? |
| Y tú, CUÑADO, ¿adivinas quién es? cuñado/cuñada U. como fórmula de tratamiento afectivo para dirigirse a los amigos. (<i>DLE</i> , 2014). cuñado Fórm. Se usa para el trato afectivo entre amigos. (<i>DA</i> , 2010). | Y tú, TÍO, ¿adivinas quién es? |

5. CONCLUSIONES

En definitiva, con la realización de este estudio se puede observar, por un lado, que la lengua española es extremadamente rica, puesto que existen muchos términos —como los ejemplos tratados en este artículo— que se pueden emplear y alternar en el uso para referirse a un mismo significante; térmi-

nos que pueden tener un sentido en España, pero otro en América, e incluso variar de significado en los diferentes países de América. Por otro lado, no todos los hispanohablantes hacen uso de las mismas voces o alternan su uso, por lo que, en ocasiones, la comunicación podría dificultarse entre un hablante de América y un hablante de España, es más, entre hablantes del mismo país. Así, por ejemplo, *Te voy a jalar* (América) tiene su equivalente *Voy a tirar de ti* (España), pero, específicamente, en Perú, esta expresión puede significar también *Te voy a transportar gratuitamente* o *Te voy a suspender*. Del mismo modo, la expresión *Se ha picado* (América) tiene su equivalente *Está ebrio* (España), sin embargo, en Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Uruguay, también puede significar *Se ha llenado de gorgojos* (algún tipo de grano) y en Colombia, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina y Uruguay significa *Arrancó bruscamente su auto*. Un último ejemplo estaría representado por la expresión *Está chupando* (América), que tiene como equivalente a *Está bebiendo* (España), que, a su vez, en México, República Dominicana y Venezuela, significa *Está fumando*, y en Chile, *Está robando*. Así pues, las diferencias léxicas y morfológicas existentes entre el español de América y el de España son evidentes; sin embargo, no deberían ser un impedimento para una comunicación eficaz, solo bastaría con que los hablantes ampliaran su léxico.

BIBLIOGRAFÍA

- Aleza, Milagros y García Medall, Joaquín. “Observaciones diacrónicas sobre el léxico utilizado por Gabriel García Márquez”. *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, ed. M. Ariza et al. Madrid: Pabellón de España S. A., 1992. 303-311.
- Alvar, Manuel. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, S. L., 2002.
- Domingues, Mário y Saracho, Marta. “La variación diatópica del español de América a través de una (hiper)pedagogía plurilingüística e intercultural”. *Investigación e innovación en la enseñanza de ELE*, ed. Ana María Cea Álvarez et al. Ribeirão: Edições Húmus, 2018. 261-281.
- Escobar, Anna María. “Variación lingüística”. *Introducción a la lingüística hispánica*, ed. José Ignacio Hualde et al. Madrid: Cambridge University Press, 2001. 329-365.
- Forment, María del Mar. “Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar?”. ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del XI Congreso Internacional ASELE, ed. María Antonia Marín Zorraquino y Cristina

- Díez Pelegrín. Zaragoza: ASELE/Universidad de Zaragoza, 2000. 317-326.
- González, Carlos y García-Medall, Joaquín. “Variación léxico-morfológica en el lenguaje jurídico ambiental”. *Aspectos de morfología derivativa del español*, coord. Joaquín García-Medall. Madrid: Tris Tram, 2002. 49-67.
- Haensch, Günther. “Opiniones de filólogos y actitudes de hablantes ante el contraste español de América/español peninsular”. *Boletín de Filología*, 37(1) (1998): 565-593.
- Haensch, Günther. “Español de América y español de Europa (1.^a parte)”. *Panacea. Boletín de Medicina y Traducción*, vol. 2, n.º 6 (2001): 63-72.
- Haensch, Günther. “Español de América y español de Europa (2.^a parte)”. *Panacea. Boletín de Medicina y Traducción*, vol. 2, n.º 6 (2001): 37-64.
- Instituto Cervantes. *El español, una lengua que hablan 580 millones de personas, 483 millones de ellos nativos*. España, 2019. https://www.cervantes.es/sobre/instituto_cervantes/prensa/2019/noticias/presentacion_anuario_madrid.htm. Fecha de consulta: 29/02/2020.
- López Morales, Humberto. “El estudio de la variación lingüística”. *Estudios de lengua española: descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*, coord. María Victoria Camacho-Taboada, José Javier Rodríguez Toro y Juana Santana Marrero. Madrid: Iberoamericana/Vervuet, 2009. 9-34.
- Mištinová, Anna. “El policentrismo del léxico español”. *Encuentro de Hispanistas*, ed. Daniel Vázquez e Ivo Buzek. Brno: Masarykova univerzita, 2009. 101-112.
- Moreno de Alva, José. *Diferencias léxicas entre España y América*. México: Editorial MAPFRE, 1992.
- Moreno, Francisco. “Español de España-Español de América: Mitos y realidades de su enseñanza”. FIAPE. V Congreso Internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. Cuenca, 25-28/06-2014.
- Oesterreicher, Wulf. “El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano”. *Revista Lexis* XXVI. 2 (2002): 275-304.
- Palacios, Azucena. “Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa”. *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*, coord. Elena de Miguel y María Cruz Buitrago. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, 2006. 175-196.
- Pottier, Bernard. “La variación lingüística y el español de América”. *Revista de Filología Española*, vol. LXXII, n.º 3/4 (1992): 283-295.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. Madrid: Espasa, 2014.

----- *Diccionario de americanismos*. Madrid: Espasa, 2010. <http://lema.rae.es/damer>

----- *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. <http://buscon.rae.es/dpdI> Fecha de consulta: 29/02/2020.

Vargas, Mario. *Los jefes/Los cachorros*. Perú: Penguin Random House Grupo Editorial S. A., 2015.